

# Noticiero

## Fechas Importantes

- January 31, 2015 - Deadline for registration for National Spanish Examination
  - February 10 & 11, 2015 - Spanish Day, Minnesota Zoo (For more information, see [mnzoo.org](http://mnzoo.org) or call [952-431-9218](tel:952-431-9218).)
  - February 21, 2015 - MN-AATSP Teacher Workshop (see e-mails for more information)
  - February 28, 2015 - Deadline for applications for Global Citizens Network Educator's Initiative Awards (See [www.globalcitizens.org/educators](http://www.globalcitizens.org/educators) for more information and application process.)
  - March 1, 2015 - Deadline for submission of posters for 2015 Poster Contest (Hand-drawn posters must be postmarked by this deadline; digital posters must be submitted by this date.)
  - March 2-8, 2015 - National Foreign Language Week
  - March 12-14, 2015 - Central States Conference (a joint conference sponsored by Central States and MCTLC), Hilton Minneapolis
  - March 21, 2015 - Judging of posters submitted by 2015 Poster Contest at March Mesa Directiva Meeting
  - March 31, 2015 - Deadline for applications for MN-AATSP NSE Travel Awards & Senior Scholarships
  - May 16, 2015 - NSE / Poster Contest Awards Ceremony, Wellstone Center, St. Paul (catered by El Burrito Mercado)
-

## Carta de la Presidenta

¡Feliz año a todos y a todas!

"Año nuevo, vida nueva, lo pasado pisado, lo bueno guardado, y lo malo aplastado." Así reza un refrán conocido. Comienza un nuevo año en el calendario y se nos presentan nuevas oportunidades personales y profesionales.

Una nueva oportunidad este año para estudiantes de primaria y secundaria (K-12) es el concurso de carteles de la MN-AATSP 2015 como primera etapa del concurso nacional: "Español - Un puente al futuro / Português - Uma ponte para o futuro" (ver el anuncio en el *Noticiero*). Los carteles ganadores del concurso de Minnesota (el 1 de marzo es la fecha límite de presentación) serán enviados al concurso nacional y los y las artistas serán invitados a la Ceremonia de entrega de premios del Examen Nacional de España (NSE)/Concurso de carteles de la MN-AATSP, el sábado, día 16 de mayo de 2015. Para más información, contactar al Coordinador, Charlie Jordan (Vice-President), [fiestaboy40@gmail.com](mailto:fiestaboy40@gmail.com).

Nos complace ofrecer a estudiantes de Minnesota la oportunidad de ser reconocidos por sus talentos artísticos en el año 2015. En un año en que el Festival Quijote está de "sabático" debido a la falta de un/a coordinador/a disponible para organizar un Festival Quijote "tradicional" o probar el nuevo formato virtual que habíamos esperado probar por primera vez, el concurso de carteles les brindará la posibilidad de promover el estudio del español/portugués a través de las artes visuales. La Mesa Directiva sigue contemplando el futuro del Festival Quijote y os invita a que compartáis vuestro feedback al respecto por e-mail.

Es un placer dar la bienvenida a dos colegas que se han unido a la Mesa Directiva en enero: María Lecceardone-Brown (Secretaria, 2015-2016) y Adele Munsterman (Vocal [Member-at-Large], 2015-2016). La organización se beneficiará de la energía y las nuevas perspectivas de María tanto como de la amplia experiencia de Adele, antigua Presidenta de la MN-AATSP y Premio Narváez 1996.

También nos despedimos de tres miembros de la Mesa y reconocemos sus múltiples aportaciones a la MN-AATSP: Jonathan O'Conner (Vocal, 2013-2014), Pam Harens (Secretaria, 2013-2014), y Mary Lynn Montgomery, Coordinadora del Festival Quijote durante años, Presidenta (2012-2013) y Ex-Presidenta (2014). Como vocal, Jonathan no solo ha sido una voz importante en la MN-AATSP sino que es una persona cuyo lema podría ser "Manos a la obra", ya que siempre echa una mano—en actividades tan diversas como la reorganización de las finanzas de la organización y la coordinación del menú de la Ceremonia de entrega de premios. Pam se ha destacado como secretaria por su gran esmero y profesionalismo en la redacción de las actas de la Mesa Directiva. Son un modelo de claridad y precisión y serán valiosísimas en la preservación de la "memoria institucional" de la MN-AATSP para el

futuro. Las contribuciones de Mary Lynn son imposibles de contar. Recordaremos su gran capacidad de liderazgo y organización y su eficiencia en todo lo que hace. También la recordaremos como una infatigable promotora del español desde aulas primarias hasta la universidad, de la importancia de los estudios en el extranjero y de programas de actualización para maestros y profesores. Les agradecemos a los tres su dedicación a la profesión.

Para terminar, hay una nueva oportunidad para vosotros en el año 2015. Como no se presentó ningún candidato al puesto de "President-Elect" en las elecciones de noviembre de 2015, no hay una persona dispuesta a asumir la presidencia de la MN-AATSP el día 1 de enero de 2016. (El puesto de "Presidente" es de 3 años, 1 de President-Elect, 1 de President y 1 de Past-President). Si te interesa la oportunidad de promocionar el estudio del español y el portugués en el estado de Minnesota con el apoyo de los creativos y solidarios miembros de la Mesa Directiva, no dudes en ponerte en contacto conmigo ([barnesg@stolaf.edu](mailto:barnesg@stolaf.edu)). ¡Te necesitamos!

Gwen Barnes-Karol

---

## AATSP Poster contest

### Announcing the 2015 AATSP Poster Contest

**Español: un puente al futuro –  
Português: uma ponte para o futuro**

Follow in the footsteps of the national winner of the 2014 AATSP Poster Contest,

**Jennifer Young, Rosemount High School**

**(teacher, Anthony Daniel)!**

(Her winning poster on the 2014 theme, “**Enriquece tu vida aprendiendo otras lenguas**”, can be viewed at: [http://www.aatsp.org/?page=PosterWinners\\_2014](http://www.aatsp.org/?page=PosterWinners_2014)).

**This year, the Minnesota Chapter of the AATSP is sponsoring a state poster contest as part of the national competition.**

**Categories:**

**Traditional Hand-Drawn Poster (K-3; 4-5; 6-8; 9-12)**

**Digital Poster (9-12 only)**

**For Poster Contest guidelines see:**

**[http://www.aatsp.org/?Posters\\_2015](http://www.aatsp.org/?Posters_2015)**

**Coordinators: Charlie Jordan and León Narváez**

**For all questions about the Minnesota Poster Contest:**

**Charlie Jordan, [fiestaboy40@gmail.com](mailto:fiestaboy40@gmail.com)**

**SEND ALL SUBMISSIONS BY MARCH 1, 2015 TO:**

**Mail Traditional Hand-Drawn Posters (postmarked by March 1, 2015) to:**

**Charlie Jordan**

**4242 Washburn Avenue North**

**Minneapolis, MN 55412**

**Submit Digital Posters (by March 1, 2015) to: [fiestaboy40@gmail.com](mailto:fiestaboy40@gmail.com)**

**Minnesota winners will be honored at the NSE / Poster Contest Awards Ceremony**

**May 16, 2015, Wellstone Center, St. Paul, MN**

## Report on Annual Meeting

Report from the MN-AATSP Annual Meeting, November 15, 2014

For the third consecutive year, our Annual Meeting was held at the headquarters of ISE (Intercultural Student Experiences) in Minneapolis. We are grateful to ISE for their outstanding support of our organization in recent years. In addition to their graciously sharing their meeting space with us, we have benefited greatly from having had two ISE staff members serve as Co-Coordinators of the Festival Quijote—Kristi Pogatchnik (2012) and Tracy Tomberlin (2013-2014). In addition, Barb Thees, Coordinator for Latin America Programs for ISE, opened the program with a presentation on opportunities for students and teachers through ISE and GCN (Global Citizens Network). Of special interest to Spanish teachers are 10 Educator's Initiative Awards available for Summer 2015 to help support teachers interested in participating in one of GCN's immersion experiences. (The award pays 50% of the published program price for the general public; applications are due by February 28, 2015.) Summer programs in Latin America to be offered in 2015 include:

- Tumbatu, Ecuador (June 27 - July 6, 2015)
- Cantel, Guatemala (July 3 – 12, 2015)
- Xiloxochico, México (July 25 – August 3, 2015)
- Chirapa, Perú (August 7 – 12, 2015)

For more information about the programs and the application process, please see:

[www.globalcitizens.org/educators](http://www.globalcitizens.org/educators).

The business meeting was conducted by Charles Jordan, Vice President. Elections were held; Maria Lecceardone-Brown was elected to a two-year term as Secretary and Adele Munsterman to a two-year term as Member-at-Large. There were no candidates for President-Elect and no nominations for the floor.

A workshop, "**Exploring the Spanish-Speaking World through Photos: From Images to Classroom Activities**", was presented by Gwen Barnes-Karol, St. Olaf College.

---

## MN-AATSP at MCTLC

Presenters at "Get to Know the MN-AATSP!" (left to right, Veronica Guevara, Co-Coordinator, Festival Quijote, 2012-2014; Gwen Barnes-Karol, President, 2014-15; Donovan Williams, Coordinator National Spanish Exam, 2013-2016; Mary Lynn Montgomery, Past-President, 2014)



Jill Fischer wins a one-year membership to AATSP

Mary Lynn Montgomery promotes MN-AATSP at MCTLC



The MN-AATSP exhibit at MCTLC



## Attend 2015 Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages

Don't miss the 2015 *Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages* (CSCTFL) at the downtown Minneapolis (MN) Hilton Hotel from March 12-14, 2015, the largest regional professional development event for language educators in the country.

34 workshops and over 200 sessions, meetings, and events will be held during the conference -- all in one convenient location. CEU forms will be available on-site for your convenience and graduate credit is also available.

The General Session on Friday, March 12 includes the Awards Ceremony and our keynote speaker, Tove Dahl, who comes to us from Norway and is the [Dean of Skogforden](#), the Norwegian language village of [Concordia Language Villages](#).

Afterwards, join your colleagues in the exhibit hall, which will have had its Gala Opening the night before, where you can explore the newest products, services and technologies for language learning and teaching.

Don't forget the International Dance Party Friday evening and then remain for a full schedule of sessions and workshops on Saturday.

Take a look online at [www.csctfl.org](http://www.csctfl.org) to view the listing of all conference information.

You can register for the conference directly at: <http://www.csctfl.org/conferences/2015conferenceregistration.html>

CSCTFL also has a room block reserved for conference attendees that includes gratis sleeping room Wi-Fi. Reserve your room now at: <https://aws.passkey.com/event/11207652/owner/1185/home>

Make sure to register by January 19 to take advantage of the advance registration savings. Regular registration ends on February 16 unless you prefer to register onsite beginning March 11.

Follow Central States Conference news and updates on [Facebook](#) or [Twitter](#).

We look forward to seeing you in Minneapolis!

*The CSCTFL Board of Directors*

***Our mission is to advance the teaching of languages and cultures in Minnesota.***

---

## Global Citizens Network Initiative

Global Citizens Network offers short-term immersion experiences throughout the world to partner with indigenous and marginalized communities on small-scale development projects. GCN supports the growth of internationalizing curriculum, classrooms and is facilitating opportunities for U.S. educators to learn about different cultures around the world through an immersion experience. GCN offers a specialized Educator's Initiative program pricing for 10 selected educators to travel with GCN during the summer of 2015. Teachers will be issued a certificate of completed contact hours that they may apply towards Continuing Education Credits (CEU) after their trip if they wish.

The Educator's Initiative Award was designed to give educators the opportunity to travel at a specialized price on GCN programs and *share* their international experiences with their students. Are you an educator that would like to have an immersion experience with GCN in the summer and share your experience with your students next fall? Winners will be selected by March 31, 2015 and will be notified by April 10, 2015. Check out our [submission requirements](#) for more information at our website: [www.globalcitizens.org/educators](http://www.globalcitizens.org/educators). US teachers of K-12 grades are eligible to apply.



## Meet the Members of the Board

Gwen Barnes-Karol (Ph.D., University of Minnesota) is Professor of Spanish at St. Olaf College where she teaches a wide range of courses in Spanish language and Peninsular culture and literature. She has taught St. Olaf interims abroad in Costa Rica, Ecuador, Mexico, and Spain and graduate courses through the Quincentennial Summer Program for U.S. High School Teachers sponsored by the University of Minnesota, Spain's Ministry of Culture, and the Fundación Ortega and Gasset. Her contact with AATSP started back in high school, when she participated in the National Spanish Examination (and won the first place medal for 4<sup>th</sup>-year Spanish in Iowa). In 1997, she was awarded the Ricardo A. Narváez Award for excellence in the teaching of teaching of Spanish from the Minnesota Chapter. She is delighted to begin a two-year term as President of the MN-AATSP and work with the very talented members of the Mesa Directiva.



Después de tomarse unos años sabáticos de la Mesa Directiva, Liz Perona ha vuelto al puesto de tesorera. Enseña español en Eastview High School en Apple Valley y vive en Eagan con su esposo, Juanan, y sus dos hijos, Samuel y Nicolás. Se licenció por St. Olaf College y hizo su máster en la filología española por Middlebury College. Le gusta pasar tiempo con su familia, viajar, y leer. También está muy enganchada a *Downton Abbey* y *Cuéntame cómo pasó* y ve mucho fútbol en casa. ¡Hala Madrid!

A recipient of Phi Beta Kappa, Professor Narváez was awarded the Ph. D. degree at the University of Minnesota in Hispanic literature and linguistics. He finished his secondary training at Colegio Nueva Granada (Bogota, Colombia), completed part of his college work at the Universidad de Navarra (Pamplona, Spain) and has lived in Puerto Rico, Mexico, Colombia, Spain, and Costa Rica. His research interests include cultural and migration studies as well as literary and linguistic analysis. Narváez is the former president of the state association for teachers of Spanish and Portuguese and former coordinator of the Minnesota State Spanish Contest, and he has worked as an administrator, editor, interpreter, recording artist, consultant and translator. In addition to numerous articles, language games, and reviews, his published work includes nine books and two workbooks edited or written by him or in collaboration with others. Of over fifty awards/honors, five examples are: in 1987 he received the Ricardo A. Narváez Award for excellence in the teaching of Spanish from the Minnesota chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) and in 1988 he was recognized by the AATSP through a national teaching award as the outstanding college/university teacher of Spanish in the United States. In 2001 Narváez was given the Award of Merit by the North Central Council of Latin Americanists (NCCLA) for promoting understanding and cooperation between the U.S. and Latin America. In 2007 he received awards from the NCCLA and the MN Council on the Teaching of Languages and Cultures for excellence in the preparation of teaching materials.



Soy Betty Lotterman hace 24 años que enseño español en Mounds View High School. Agradezco muchísimo el apoyo que MN-AATSP me ha dada a través de los años. Ahora estoy encargada de promover la Sociedad Honoraria Hispánica en las escuelas de Minnesota. Ser miembro de la SHH es una manera en que sus estudiantes pueden mostrar su dedicación al aprendizaje de español. Hace más de 15 años que tengo un capítulo en MVHS. Cada año tenemos una ceremonia en honor de los estudiantes que se han calificado para la Sociedad. No es difícil empezar un capítulo en su escuela.

---



My name is Maria Lecceardone-Brown, and I am a Spanish teacher at Prior Lake High School. I completed my bachelor's degree in Spanish at Minnesota State University, Mankato and my master's degree in Second Languages and Cultures at the University of Minnesota. I have been teaching at Prior Lake for 12 years now. I currently teach Spanish 4 and Spanish 5 at Prior Lake High School. In addition to teaching, I am also the National Honor Society adviser. I enjoy traveling (what language teacher doesn't), gardening, and spending time with my husband and two children. I am excited to be a part of Mesa Directiva as the new secretary and I look forward to the year to come!

---

Hola, me llamo Katy Eiden y soy la editora del Noticiero. Hace muchos años que enseñé español en el colegio de Eagan y Holy Angels. Más recientemente he enseñado a Carondelet Catholic School en Minneapolis a los niños de kinder a octavo grado. Mis estudiantes de middle school participaron en la NSE. Ahora estoy en casa o en coche manejando a mis hijos a sus muchas actividades. Me gusta viajar y fui a España con mi familia en 2012. Estoy contenta estar asociada con La Mesa Directiva.

---